

Time	Wednesday, 11.05.11	Time
16:00-19:00	<b>Registration at the Conference Office</b> (Department of Translation Studies, Herzog-Siegfried-Ufer 15)	16:00-19:00
from 19:00	<b>Warming Up:</b> Restaurant Cammerlander (Innrain 2, 6020 Innsbruck)	from 19:00

Time	Thursday, 12.05.11	Time
<b>Venue: Aula</b>		
10:00-10:05	<b>Opening Speech:</b> Univ.-Prof. Dr. Lew Zybatow	10:00-10:05
10:05-10:30	<b>Welcome Speeches:</b> Univ.Prof. Dr. Dr.h.c. mult. Tilmann Märk (Rector of the University of Innsbruck), Konrad Fuhrmann (Directorate-General for Translation, European Commission, Brussels), Univ.Prof. Dr. Erich Kistler (Board Member of the Research Platform CEnT - Cultural Encounters and Transfers - of the University of Innsbruck), Prof. Dr. Wolfgang Pöckl (Head of the Institute of Translation Studies)	10:05-10:30
10:30-11:10	<b>Plenary Lecture:</b> Prof. Dr. Dr. h.c. Juliane House (Hamburg): „Übersetzung als Kunst oder Wissenschaft? Gegen die Wiederaufnahme einer überholten Debatte“	10:30-11:10
11:10-11:50	<b>Plenary Lecture:</b> Univ.-Prof. Dr. Lew Zybatow (Innsbruck): „Translationswissenschaft: gestern – heute – morgen“	11:10-11:50
Lunch Break (12:00 - 14:40)		
14:40-15:20	<b>Plenary Lecture:</b> Prof. Dr. Heidrun Gerzymisch-Arbogast (Saarbrücken): „Multidimensionale Translation: Forschung, Praxis und Didaktik“	14:40-15:20
15:20-15:30	<b>Organisational information:</b> Dr. Alena Petrova	15:20-15:30
Coffee Break (15:30 - 16:00)		

	Session 2 SR 1	Session 1 SR 2	Session 4 SR 3	Session 7 SR 5	Session 6 SR Josef-Hirn-Strasse	Session 5 Aula	Session 3 Saal New Orleans	Session 9 HS A	
16:00-16:30	<b>van Vaerenbergh (Antwerpen):</b> Die Translation vernetzter Texte und Textsorten: eine neue Herausforderung für die Translationswissenschaft	<b>Schreiber (Mainz):</b> Tumdropping. Wie viele Wenden verträgt die Translationswissenschaft?	<b>Albi-Mikasa (Tübingen):</b> Dolmetschqualität im 21. Jahrhundert. Zusatzbelastungen für Konferenzdolmetscher in Zeiten der globalen Verbreitung von Englisch als Lingua Franca (ELF)	<b>Konecny (Innsbruck):</b> Wirf mal einen Blick darauf: Zu interlingualen Abweichungen in it. & dt. Funktionsverbgefügen & deren Relevanz für die Translationsdidaktik & die translologische Praxis	<b>Albrecht (Heidelberg):</b> Die unterschiedlichen Modelle der lexikalischen Semantik und ihre Brauchbarkeit für die Übersetzungstheorie und –praxis	<b>Recio Ariza (Salamanca):</b> Relevante Kompetenzen beim Fremdspracherwerb (DaF) in der Übersetzerausbildung und deren Bewertung vor dem Hintergrund des GER	<b>Tunsi (Jeddah, Saudi Arabia):</b> Two Levels of Translation in „A Belle in the Prison of Socrates“	<b>Murawijowa (Moscow):</b> Übersetzbarkeit zwischen den Kulturen	16:00-16:30
16:30-17:00	<b>Grozeva (Sofia):</b> Probleme bei der Übersetzung juristischer Texte	<b>Prencipe (Milano):</b> Nascita e sviluppo dei <i>Translation Studies</i> : alcune osservazioni  <b>WITHDRAWN</b>	<b>Gurevich (Moscow):</b> Problems in Interpretation: Cognitive Aspects	<b>Zimmermann / Roiss (Salamanca):</b> ‚Kompetenz‘ ist gleich ‚competencia‘? Überlegungen zur Auswahl & Präsentation ‚falscher Freunde‘ in einem dt.-sp. E-Wörterbuch der Zweifelsfälle	<b>Hewitt (Paris):</b> Meaning and Translation <b>WITHDRAWN</b>	<b>Weissmann (Paris):</b> Sprachmittlung vs. Übersetzen: Gedanken über die Anwendbarkeit des GER auf den universitären Fremdsprachenunterricht (eine französische Perspektive)	<b>Troshina (Russian Academy of Sciences):</b> Zur stilistischen Äquivalenz als Grundlage der Funktionsadäquatheit vom Ausgangs- und Zieltext: Eine Vergleichsmethode	<b>Petermann (Leipzig):</b> Mehr als nur Worte: Körpersprache als Verbindung von linguistischen, kognitiven & kommunikativen Aspekten in Kommunikation & Translation	16:30-17:00
17:00-17:30	<b>Vlachopoulos (Igoumenitsa, Greece):</b> Wieviel Kreativität vertragen Rechtstexte?	<b>Yazici (Istanbul):</b> A Rational Approach to Research: Translator-oriented research vs research in translation studies	<b>Todorova (Sofia):</b> The role of scenarios in simultaneous interpreting	<b>Mussner (Innsbruck):</b> Äquivalenz in der kontrastiven Phraseologie am Beispiel dt., fr. & it. Tierphraseme	<b>Angelov (Sofia):</b> Exchange of concepts and metaphors among European languages: processes of mental simulation	<b>Saririan (Najafabad):</b> The effect of form-focused instruction and contrastive analysis/translation on L2 vocabulary learning	<b>Shutemova (Perm, Russia):</b> The Subject of Poetic Translation	<b>Kaindl (Vienna):</b> Nonverbale Text(elemente) und ihre Übersetzung. Am Beispiel von Populärmusik	17:00-17:30
17:30-18:00	<b>Holl (Salamanca):</b> Die kontrastive Rechtskulturkompetenz des juristischen Übersetzers - ein besonderer Fall der Fachkompetenz	<b>Groß (Vienna):</b> Vernetzte Einzelkämpfer? Unterstützungshandlungen in Kooperationsnetzwerken	<b>Baselli / Pignataro (Milano):</b> Ambiguity resolution in LSP English-Italian simultaneous Interpreting	<b>Yetkin (Izmir):</b> Partial False Friends in Diplomatic Text Translation from English into Turkish	<b>Merakchi (Surrey, UK):</b> The translation of metaphors in science and popular science articles	<b>Hung (NCKU, Taiwan):</b> Cross-Linguistic Syntactic Priming Effect on EFL Learners' Immediate Syntactic Structure Formation	<b>Brumme (Barcelona):</b> Übersetzung fiktionaler Dialoge in der Literatur und in audiovisuellen Medien		17:30-18:00
18:00-18:30	<b>Andrazashvili (Tbilisi):</b> Fachtextübersetzung – Luxus oder Notwendigkeit					<b>Karakoc (Istanbul):</b> The Role of Postmodern Hybrid Texts in Translation Oriented Text Analysis Courses in Translation Didactics	<b>Stauder (Innsbruck):</b> Über die Kontrolle der Translationsqualität von AV-Medien		18:00-18:30
from 19:00	<b>Evening Reception and Official Welcome by the Federal State of Tyrol and the City of Innsbruck</b> (Venue: Aula, University Main Building)								from 19:00

Time	Friday, 13.05.11	Time
------	------------------	------

Venue: Aula		
-------------	--	--

9:00-9:40	Plenary Lecture: Ass.-Prof. Dr. Peter Sandrini (Innsbruck): Texttechnologie und Translation	9:00-9:40
-----------	---	-----------

Coffee Break (9:45 - 10:15)		
-----------------------------	--	--

	Session 2 SR 1	Session 1 SR 2	Session 4 SR 3	Session 7 SR 5	Session 6 SR Josef-Hirn-Strasse	Session 5 Aula	Session 3 Saal New Orleans	Session 9 Senatssitzungssaal	Session 10 DTA	
10:15-10:45	<b>Collantes Fraile (Salamanca):</b> New Intercultural Needs for Legal Translation <b>WITHDRAWN</b>	<b>Fusco (Udine):</b> Una riflessione sul metalinguaggio della traduttologia	<b>Bakti (Szeged, Hungary):</b> Self-monitoring Process in Simultaneous Interpreting	<b>Lyagushkina (Moscow):</b> Stylistic Peculiarities of Russian Discourse from the Perspective of Translation	<b>Vergaro (Perugia):</b> Semantic theory and translation: the case of motion events	<b>Malgorzewicz (Wroclaw):</b> Kognitioswiss. Grundlagen des Translationsprozesses und ihre Konsequenzen für die Translationsdidaktik	<b>Indrusiak (Univ. do Rio Grande do Sul, Brazil):</b> Contributions of intersemiotic translation to the literary polysystem	<b>Li (Salford, UK):</b> Translating Chinese Political Speeches: A Case of Study of the Taiwan Issue in the Past Thirty Years	<b>Jüngst (FH Würzburg-Schweinfurt):</b> Filmdolmetschen. Die Kunst im Dunkeln	10:15-10:45
10:45-11:15	<b>Pontrandolfo (Trieste):</b> Phraseology in criminal judgments: a corpus study of original VS translated italian	<b>Rarenko (Russian Academy of Sciences):</b> On Translation Studies Dictionary	<b>Aleksoska-Chkatroska (Skopje):</b> Quelles séquences discursives pour quel degré de progression lors de la formation des interprètes de conférence?	<b>Pavlova (Mainz):</b> Doppelsinnige Sätze als Übersetzungsobjekte	<b>Hasan (Leeds):</b> Polysemy in Qur'an Translation: A Semantic Study of Language, Culture and Cognition	<b>Arntz (Hildesheim):</b> Vielsprachigkeit als Chance - Möglichkeiten einer Erweiterung des Sprachenspektrums in der Übersetzer-ausbildung	<b>Krauss (Jena):</b> Roman Ingarden und die Qualität der Übersetzung <b>WITHDRAWN</b>	<b>Tukel Kilic (Istanbul):</b> Wandernde Philosophien und die Rolle der Philosophie-übersetzungen im osmanischen Kulturraum im 19. Jh	<b>Mikhailov (Tampere):</b> Lost in subtitling	10:45-11:15
11:15-11:45	<b>Ayik Akça (Istanbul):</b> L'impact des contextes socioculturels et sociopolitiques sur les traductions juridiques comme processus et comme produit	<b>Zermene (Lyon):</b> La terminologie arabe de la traductologie / Arabic terminology of translation studies <b>WITHDRAWN</b>	<b>Jurewicz / Blaszkowska (Poznań, Poland):</b> Dolmetscheinheit vs. Übersetzungseinheit. Gemeinsamkeiten und Unterschiede	<b>Kuhn / Mollica (Jena):</b> Überlegungen zur Übersetzbarkeit von verbregierten Präpositionen im Italienischen & Spanischen		<b>Antonella Nardi (Macerata, Italy):</b> Textübertragungsprozesse im Übersetzungsverfahren. Ergebnisse einer Fallstudie	<b>Bozkurt (Istanbul):</b> Translation Criticism and Critical Discourse Analysis	<b>Mauduit-Peix (Paris):</b> L'intérêt de l'approche typologique en traductologie. Une catégorie atypique: la traduction philosophique <b>Withdrawn</b>	<b>Serban (Montpellier):</b> Multilingualism, film discourse and subtitling strategy	11:15-11:45
11:45-12:15	<b>Bokova (Voronezh, Russia):</b> Sind Nachrichten über spektakuläre Straftaten zum Übersetzen da?	<b>Plassard (Paris):</b> Contribution des listes de diffusion de traducteurs à l'enseignement de la traductologie	<b>Sankowska-Pinkosz (Wroclaw):</b> The unavoidable in simultaneous interpretation. Coping strategies and teaching techniques	<b>Pasenkova (Makarova) (Moscow):</b> The Translation of the Verbs Denoting the "Defective" Speech Acts	<b>Milostiwaja (Stavropol, Russia):</b> Zu einer Typologisierung von translatologischen Bifurkationssituationen	<b>Petrova (Innsbruck):</b> Linguistisch-semiotisches Analyseverfahren für literarische (Ausgangs-)Texte im Übersetzungs- und Landeskundeunterricht	<b>Serebryakova (Stavropol, Russia):</b> Zum Problem der übersetzerischen Gestaltung des Titels eines literarischen Werkes	<b>Gunathillake (Peradeniya, Sri Lanka):</b> Interpretation as a Method of Translating Buddhist Canonical Texts	<b>Adelnia (Isfahan, Iran):</b> Cultural Dimensions in Audiovisual Translation	11:45-12:15
12:15-12:45	<b>Kocbek (University of Primorska, Slovenia):</b> Translating Contracts as Culturemes	<b>Dahui (CJCU, Taiwan):</b> Bibliometric Analysis of the Interaction of Translation Studies with Neighbouring Disciplines	<b>Seeber (Genève):</b> Using eye tracking to evaluate visual input in remote interpreting	<b>Sulejmanowa (Moscow):</b> Russian in Translation Perspective: Verbal Nouns (am Bsp. von deutschen und russischen Werbeslogans) <b>WITHDRAWN</b>	<b>Kardanova (Moscow):</b> What is Recursive Step in Translating?	<b>Fuhrmann (Brüssel):</b> Presentation of the European Master's in Translation		<b>Cuadrado Rey (Valencia):</b> La traducción de referentes culturales. Análisis basado en las traducciones al alemán de referentes culturales rioplatenses	<b>Künzli (Zürich):</b> Die Untertitelungspraxis im deutschsprachigen Raum	12:15-12:45

Lunch Break (12:45 - 14:00)

	Session 2 SR 1	Workshop 1 SR 2	Session 4 SR 3	Session 7 SR 5	Session 6 SR Josef-Hirn-Strasse	Session 5 Aula	Session 3 Saal New Orleans	Session 9 Senatssitzungssaal	Session 10 DTA	
14:00-14:30	<b>Ragab (Cairo):</b> Terminology Management and Glossary Creation	<b>Workshop 1: „Translation Competence“</b>  <b>Hansen (København):</b> Erforschung & integra-	<b>Moradkhan (Teheran):</b> The Relationship between Fluency, Accuracy and Complexity of Oral Interpretation	<b>Inose (Dalarna University College, Sweden):</b> Translating Japanese Onomatopoeia and Mimetic Words in	<b>Rajagopalan (Campinas, Brazil):</b> The changing role of translators and translators in our emerging, globalized	<b>Shabanov (Ufa, Russia):</b> Cross-cultural competencies in the education of translators	<b>Birdane (Istanbul):</b> L'interprétation plurielle du texte littéraire : sens et subjectivité	<b>El Ammary (Cairo):</b> Übersetzung von Literatur und Fachsprache als Qantara der Verständigung oder	<b>Lambova (Sofia):</b> Idiomatiche Wendungen und audiovisuelle Translation	14:00-14:30

		tive Beschreibung von kognitiven Prozessen beim Übersetzen		Manga into Spanish and English	world			große Herausforderung der Globalisierung	
--	--	--	--	--------------------------------	-------	--	--	--	--

	Session 2 SR 1	Workshop 1 SR 2	Session 4 SR 3	Session 7 SR 5	Session 6 SR Josef-Hirn-Strasse	Session 5 Aula	Session 3 Saal New Orleans	Session 9 Senatssitzungssaal	Session 10 DTA	
14:30-15:00	<b>Neubauer (Salford, UK):</b> Dealing with interdisciplinary, intertextual and multidimensional aspects of philosophical terminology-in-translation: a practical approach	<b>Workshop 1: „Translation Competence“ (continuation)</b>  <b>Neunzig (Barcelona):</b> Zum Wesen der Übersetzungskompetenz: Ergebnisse einer experimentellen Studie der Gruppe PACTE  <b>Wimmer (Barcelona):</b> Zur Ausbildung im Fachübersetzen in die Fremdsprache: Modell und empirische Validierung	<b>dal Fovo (Trieste):</b> The more the merrier? Teamwork and lexical coherence in simultaneous interpretation on television	<b>Kadhim (Malaya, Malaysia):</b> Differing Grammatical Elements as Agents of Change in English-Arabic Translation of BBC Political News	<b>Kutelia (Tbilisi):</b> Mehrsprachigkeit und Fachübersetzen als translatorisches Problem	<b>Kileva-Stamenova (Sofia):</b> Aspekte der Relevanz theoretischer Fundierung für die praxisbezogene Fachübersetzerausbildung	<b>Talbia (Poitiers):</b> La traduction littérale, une remise en cause qualitative?	<b>Chuo (NTNU, Taiwan):</b> Nature Selects, the Fittest Survives: How A Chinese Woman Translator Selects and Adapts in Her Translation Project	<b>Chen (Tokyo):</b> Some Relationships Between Verbal and Non-verbal signs in AVT	14:30-15:00
15:00-15:30	<b>Garcia-Santiago (Granada):</b> GloDoe: a multilingual specialized glossary  <b>WITHDRAWN</b>		<b>Guo (Griffith, Australia):</b> Towards Reconstructing a Meaning-Based Model for Consecutive Interpreting: A Case Study of Chinese into English Press Conference Interpretation in China	<b>AI Qinai (Kuwait University):</b> Translating Phatic Expressions	<b>Fomina (Moscow):</b> Verbal Metonymies and Their English ↔ Russian Translation Patterns: A Mass Media Discourse Study	<b>Kubacki (Katowice):</b> Beurteilung der Qualität von Fachübersetzungen der Kandidaten für einen staatlich geprüften Übersetzer und Dolmetscher in Polen	<b>D'Asprey Hernández de Lorenzo (Barcelona):</b> Détournement et iconicité dans l'écriture de Paul Nougé : quelques notes sur la traduction d'un «poème transfiguré»	<b>Calderon (Salzburg):</b> "Schwäbisch-Gmünd! Abbiamo un problema!" - Humor durch Nutzung klassischer Übersetzungsprobleme in Jux-Wörterbüchern	<b>Kurcz (Zielona Góra, Poland):</b> Problems in audiovisual translation of English humour into Polish	15:00-15:30
15:30-16:00	<b>Peruzzo (Trieste):</b> Quality in Terminology: a Question of Consistency? A Case Study on EU Victim-related Texts		<b>Inoue (Tokyo):</b> Brain Science at Work in Interpreter Education			<b>Ben Larbi (Tunis):</b> La traduction de la métaphore in praesentia ou explicite de l'arabe au français : traduisible ou intraduisible?	<b>Cummins (Quebec):</b> How funny			15:30-16:00

Coffee Break (16:00 - 16:30)

	Session 2 SR 1	Session 1 SR 2	Workshop 2 SR 3	Session 8 SR 5	Session 12 SR Josef-Hirn-Strasse	Session 5 Aula	Session 3 Saal New Orleans	Session 9 Senatssitzungssaal	Session 10 DTA	
16:30-17:00	<b>Kerremans (Brussels):</b> Translating terminological variation: the case of biodiversity terminology	<b>Mareva (Sofia):</b> Towards a Heuristic for Studying Explicitation in Translation: Some Theoretical and Methodological Challenges	<b>Workshop 2: „Empirical Interpreting Research“</b>  <b>Russo (Forli):</b> The European Parliament Interpreting Corpus (EPIC): new developments  <b>Bendazzoli (Forli):</b> Data collection and the question of representativeness in conference interpreting  <b>Sandrelli (Forli):</b> Studying interaction in	<b>Kolehmainen (University of Eastern Finland):</b> Übersetzen als eine Form von Sprachkontakt?	<b>Angelelli (San Diego, USA):</b> Ethics Revisited: what professional organizations prescribe and what research reveals  <b>WITHDRAWN</b>	<b>Georgieva (Sofia):</b> Besonderheiten beim Erwerb translatorischer Kompetenzen in den Seminaren für Konsekutivdolmetschen an der St.-Kliment-Ochridski-Universität Sofia	<b>Pauer (Innsbruck):</b> Die Übersetzung von Onomatopöien im Comic	<b>Pohlan (Mainz):</b> Geisteswissenschaftliche Kulturen & Diskurse als Translationsproblem: Bemerkungen zur Realität der Translation am Beispiel ausgewählter Ausstellungskataloge	<b>Cammarata (Sheffield):</b> The Barrytown Trilogy: A Linguistic & Technical Investigation Into the Intra-lingual and Inter-lingual Audiovisual Translation of the Hiberno-English Language	16:30-17:00
17:00-17:30	<b>Mishlanova/Trofimova (Perm, Russia):</b> Peculiarities of historical terminology translation	<b>Abu Radwan (Muscat, Oman):</b> Translation: Strategies that Don't Work		<b>Mak (Hong Kong):</b> Neologisms and Untranslatability – Interpreting in Trilingual Hong Kong	<b>Slatyer (Sydney):</b> The Kaleidoscope of practice. A national survey of translators and interpreters in Australia	<b>Wu (CJCU, Taiwan):</b> Adding Cultural Elements to Interpretation Education and Learning to Increase Satisfactory Interpretation Performance of Student Interpreters		<b>Seidl-Pech (Budapest):</b> Warum wird die Verwendung lexikalischer Kohäsionselemente bei der translator. Tätigkeit beeinflusst? Neues zur Beschreibung sprachlicher Eigenschaften von Übersetzungen	<b>Schröpf (Aachen):</b> Audiovisuelle Translation und Medienlinguistik im Dienste der Translationswissenschaft. Zur Übersetzung von Redebeiträgen in Nachrichten und TV-Interviews	17:00-17:30

17:30-18:00	<b>van Doorslaer (Leuven):</b> Touring through Translation Studies Tools. Tools as measuring instruments for the degree of institutionalization	<b>Chikov (Nizhny Novgorod, Russia):</b> Die magische Veranstaltung zu Spracherlernen, Textverstehen, Übersetzen und Dolmetschen	football press conferences: the FOOTIE corpus	<b>Pace (Malta):</b> The Adventure of Maltese - from a spoken vernacular to a official working languages of the European Union	<b>Valli (Trieste):</b> A Study on Concordancing: EU Policy Areas as Translation Problems	<b>Velardi (Milan):</b> How Music Training Methodologies can affect Simultaneous and Consecutive Interpreters' Performance in Vocational Training	<b>Bazzanini (Bologna):</b> Realien als Orientierungspunkte in den italienischen Übersetzungen der Wendeliteratur	<b>Marsigli (Bologna):</b> Eine allgemeine Translationstheorie in der Praxis: Multiperspektivität & Multidimensionalität von Sprache und Text im Brief	<b>Bozsik (Budapest):</b> Translating Opera with the Eyes of the Translator, the Singer and the Audience	17:30-18:00
-------------	---	--	---	--	---	---	---	--	--	-------------

	SR 1	SR 2	Workshop 2 SR 3	Session 8 SR 5	Session 12 SR Josef-Hirn-Strasse	Session 5 Aula	Session 3 Saal New Orleans	Session 9 Senatssitzungssaal	Session 10 DTA	
18:00-18:30			<b>Workshop 2: „Empirical Interpreting Research“ (continuation)</b>	<b>Reinke (Mainz):</b> Entre volonté identitaire et exigences économiques: La langue du doublage québécois à la lumière des théories de translation modernes		<b>Yaremenko (Moscow):</b> Prospects and Challenges of the Use of Information Communication Technology in Training Translators / Interpreters		<b>Averkina (Nizhny Novgorod, Russia):</b> „Kritische“ Analyse der Übersetzung von Realien aus dem Dt. ins Rus. im Buch „Deutschland in kleinen Geschichten“ von H. von Henting	<b>Dvizova (Firenze):</b> Театральные титры как особый вид синхронного перевода	18:00-18:30

from 19:00

**Conference Dinner at the Department of Translation Studies**

from 19:00

Time	Saturday, 14.05.11								Time
	Session 11 SR 1	Session 1 SR 2	Session 4 SR 3	Session 12 SR Josef-Hirn-Strasse	Session 5 Aula	Session 3 Saal New Orleans	Session 9 HS A		
9:00-9:30	<b>Airaghi (Milano):</b> Informatica e traduzione: nuovi strumenti, nuove filosofie e nuovi flussi di lavoro  <b>WITHDRAWN</b>	<b>Alp (Istanbul):</b> Complexité du processus de traduction des textes multilingue et multiculturel  <b>WITHDRAWN</b>	<b>Hannouna (Al Ain, UAE):</b> The Need of Adequate Community Interpreting Services in Healthcare Multilingual Settings: A Case Study in Al-Ain (UAE)	<b>Schnierer (Kitzbühel):</b> Was kann die Translationswissenschaft zu Qualitätsstandards und Qualitätssicherung in den verschiedenen Translationsarten beitragen?	<b>Shamma (Al Ain, UAE):</b> The Effectiveness of Using Contests in Translation Teaching	<b>Gottschalk (Tübingen):</b> Toleranz bei der Übersetzung von Komödien des P. Calderón de la Barca: Transferenda non Translata			9:00-9:30
9:30-10:00	<b>Enriquez Raido (Auckland):</b> Modeling Translators' Online Research Behavior: A Methodological and Didactic Account	<b>Delaere (Ghent):</b> Measuring text type variation through profile-based correspondence analysis. How far apart are translated and non-translated Dutch?	<b>Kahraman (Istanbul):</b> Interpreter/Migrant in the Twilight of Culture and Identity: Non-Professional Interpreters as the Community Interpreters in Turkey	<b>Burjak (Vienna):</b> Mehr als Worte ersetzen - Warum Übersetzen kreatives Handeln ist	<b>Massey (Zürich):</b> Evaluating the process: implications for curriculum development	<b>Prinzl (London):</b> The Process and Result of Literary Translation: „Translating Experimental Literature: Rayuela's Invented Language“	<b>Cipria (University of Alabama):</b> US Latino Heritage Writers and Their Translation(s) into Spanish		9:30-10:00
10:00-10:30				<b>Krenzler-Behm (Tampere, Finland):</b> Authentische Aufträge in der Übersetzerausbildung - Annäherung zwischen Theorie und Praxis?	<b>Siever (Mainz):</b> Strategisches Übersetzen – ein didaktisches Modell	<b>Radionovas (Salford, UK):</b> Die Übersetzung des Lipogramms – Eine Fallstudie zu George Perecs „La Disparition“			10:00-10:30
10:30-11:00	<b>Kučiš (Maribor, Slovenia):</b> Besser und schneller durch computergestützte Hilfsmittel?			<b>Somayeh (Saarbrücken):</b> How do translators make choices to translate books	<b>Gültekin Ilicali (Istanbul):</b> Methodologies in Translation Studies: An Analysis of MA and PhD Theses Written in Boğaziçi University				10:30-11:00

Coffee Break (11:00 - 11:30)

	Session 11 SR 1	Session 1 SR 2	Session 4 SR 3	Session 5 Aula	Session 3 Saal New Orleans	
11:30-12:00	<b>Proia (Rome):</b> Rechtsübersetzung und CAT-Tools in der beruflichen und akademischen Praxis: Überlegungen zu einer verdächtigen Verbindung	<b>Karaca (Istanbul):</b> Y-a-t-il place à une analyse des habitus des étudiants en traduction ?	<b>Kida (Gifu, Japan):</b> The impact of language diversity in the Japanese courtrooms: the challenges of a court interpreter	<b>Rando (Wollongong, Australia):</b> Multi-/interdisciplinarity in Translator / Interpreter Training in Australian Universities	<b>Rapi (Gjirokaster, Albania):</b> Thomas Hardy's Synonymy in "Tess of the D'Urbervilles" and its translation in Albanian	11:30-12:00

	Session 11 SR 1	Session 1 SR 2	Session 4 SR 3	Session 5 Aula	Session 3 Saal New Orleans	
12:00-12:30	<b>Candel-Mora (Valencia):</b> Design and exploitation of a corpus of university ECTS course catalogues for the implementation of a hybrid computer-assisted translation workstation	<b>Najjar (El Koura, Lebanon):</b> L'intraduisibilité en traduction: Texte intraduisible ou traducteur intraduisant?	<b>Naimushin (Sofia):</b> Ethical decision making in conference interpreting	<b>Moorty (Hyderabad, India):</b> Rolle und Bedeutung Übersetzens in einer multilingualen Gesellschaft: Ansichten eines indischen Germanisten	<b>Basilaja (Tbilisi):</b> Грузинская поэзия на русском языке	12:00-12:30
12:30-13:00	<b>Vick (EVS Translations):</b> The death of the translator. Key suspects: English and Machine Translation	<b>Sanchez (Granada):</b> La traduction et l'Histoire des sciences: pour un échange possible		<b>Dimova (Shumen, Bulgaria):</b> Die Verortung der Translation in germanistischen Studiengängen. Beispiel Bulgarien	<b>Suárez Girard (Barcelona):</b> Vuelo de cigüeñas, rugidos de chacales: ¿Qué se traduce de un poema chino clásico?	12:30-13:00

Lunch Break (13:00 – 14:30)

Venue: Aula						
14:30-15:10	<b>Plenary Lecture:</b> Univ.-Prof. Dr. Wolfgang Pöckl (Innsbruck): „Literaturübersetzen in Österreich von 1918 bis heute“					14:30-15:10
15:10-15:45	<b>Panel Discussion and Closing</b> of the Conference					15:10-15:45

**Session overview:**

Session Number	Session Title	Venue	Session Number	Session Title	Venue
Session 1	Basic Issues of Translation Research	SR 2	Session 8	Globalization – Language Contact – Translation	SR 5
Session 2	Specialised Translation and Terminology	SR 1	Session 9	Text – Context – Culture – Translation	HS A & Senatsitzungssaal
Session 3	Literary Translation	Saal University of New Orleans	Session 10	Audiovisual Translation	Dolmetschtrainingsanlage (DTA)
Session 4	Interpreting	SR 3	Session 11	Translation Technology	SR 1
Session 5	Didactics of Translation / Education of Translators	Aula	Session 12	Translation Theory and Translation Practice	SR Josef-Hirn-Strasse
Session 6	Semantics – Cognition – Translation	SR Josef-Hirn-Strasse	Workshop 1	Translation Competence	SR 2
Session 7	Cross Linguistics – Translation	SR 5	Workshop 2	Empirical Interpreting Research	SR 3

**Venue overview:**

Room name	Location	Floor	Address
SR 1	Department of Translation Studies	3 <sup>rd</sup>	Herzog-Siegmond-Ufer 15
SR 2	Department of Translation Studies	3 <sup>rd</sup>	Herzog-Siegmond-Ufer 15

SR 3	Department of Translation Studies	3 <sup>rd</sup>	Herzog-Sigmund-Ufer 15
SR 5	Department of Translation Studies	3 <sup>rd</sup>	Herzog-Sigmund-Ufer 15
SR Josef-Hirn-Strasse	Department of Translation Studies	1 <sup>st</sup> (access via 3 <sup>rd</sup> floor)	Herzog-Sigmund-Ufer 15
Aula	University Main Building	1 <sup>st</sup>	Innrain 52
Saal University of New Orleans	University Main Building	1 <sup>st</sup>	Innrain 52
Senatsitzungssaal	University Main Building	1 <sup>st</sup>	Innrain 52
HS A	University Main Building	ground floor	Innrain 52
DTA (Dolmetschtrainingsanlage)	Building "Geiwi-Turm" (Humanities)	1 <sup>st</sup>	Innrain 52

(Final Version)